

schönherr

Note:

This PDF is meant to give you an overview of the document you are interested in. If you would like an editable Word version of this template, including explanations and guiding notes on how to use it, please visit schoenherr.eu/czech-first-aid-legal-kit

This document has been put together with due care; nevertheless, Schönherr Rechtsanwälte GmbH and its respective partners, directors, subcontractors, employees and agents do not assume any responsibility in connection with this document. By using this document, you accept this disclaimer.

This document can only be used at a party's own risk, and it is strongly recommended that the parties using this document obtain professional support, in particular by their legal and tax advisors, before using the agreement.

TEMPLATE

S P O L E Č E N S K Á S M L O U V A

společnosti [●] s.r.o.
(dále jen "**Společnost**")

podle zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích), v platném znění ("**ZOK**")

1 Základní ustanovení

1.1 Obchodní firma Společnosti je [●] s.r.o.

1.2 Sídlo Společnosti je v [●].

1.3 Společnost je založena na dobu neurčitou.

2 Předmět podnikání a činnosti Společnosti

2.1 Předmětem podnikání Společnosti je:

(i) [výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona, a to v rozsahu těchto oborů činnosti:]

- [●];

(ii) [●].

2.2 Předmětem činnosti Společnosti je:

(i) [●]; a

M E M O R A N D U M O F A S S O C I A T I O N

of [●] s.r.o.
("**Company**")

pursuant to Act No. 90/2012 Coll., on Business Companies and Cooperatives (Business Corporations Act), as amended ("**BCA**")

1 Basic provisions

1.1 The Company's business name is [●] s.r.o.

1.2 Registered office of the Company is in [●].

1.3 The Company is established for an indefinite period of time.

2 Subject of business and other activities of the Company

2.1 The subject of the Company's business is:

(i) [manufacture, trade and services not specified in Annexes 1 to 3 to the Trade Licensing Act in the scope of the following fields of activity:]

- [●];

(ii) [●].

2.2 The subject of the Company's activity is:

(i) [●]; and

(ii) [•].

(ii) [•].

3 Základní kapitál a společníci

3 Registered capital and shareholders

3.1 Základní kapitál Společnosti činí [•],-Kč (slovy: [•] korun českých).

3.1 The registered capital of the Company is CZK [•] (in words: [•] Czech crowns).

3.2 Společníky Společnosti jsou:

3.2 The shareholders of the Company are:

(i) [•], [IČO: [•],] se sídlem [•], zapsaná v [•] [pod registračním číslem [•]]; a

(i) [•], [ID No.: [•]] with its registered office at [•], registered in [•] [under registration number [•]]; and

(ii) [•], nar. dne [•], bytem [•].

(ii) [•], born on [•], residing at [•].

3.3 Společnost vede seznam společníků, za jehož úplnost a správnost odpovídá/[ají] jednatel[é].

3.3 The Company maintains a list of shareholders, with the Managing Director[s] being responsible for its completeness and correctness.

4 Vklady a podíly

4 Contributions and shareholdings

4.1 Vklady a podíly společníků Společnosti jsou následující:

4.1 The contributions and shareholdings of the Company's shareholders are as follows:

(i) společník [•] má podíl ve výši [•] %, na nějž připadá peněžitý vklad ve výši [•],-Kč (slovy: [•] korun českých); a

(i) shareholder [•] has a shareholding of [•]%, which corresponds to a cash contribution of CZK [•] (in words: [•] Czech crowns); and

(ii) společník [•] má podíl ve výši [•] %, na nějž připadá peněžitý vklad ve výši [•],-Kč (slovy: [•] korun českých).

(ii) shareholder [•] has a shareholding of [•]%, which corresponds to a cash contribution of CZK [•] (in words: [•] Czech crowns).

4.2 Ve společnosti existuje [jeden druh] podílu, a to podíl základní/[•] druh[ý]/[ů] podílů, a to: [•].

4.2 There [is one class]/[are [•] classes] of shareholding in the Company, being [the basic shareholding]/[[•]].

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 4.3 | Každý společník může vlastnit více podílů, a to i různého druhu. | 4.3 | Each shareholder can own multiple shares of one or more classes. |
| 4.4 | [Každý společník je oprávněn převést svůj podíl nebo jeho část na jiného společníka nebo] osobu, která není společníkem, pouze se souhlasem valné hromady.][Každý podíl je volně převoditelný.] | 4.4 | [Each shareholder may transfer their shareholding or a part thereof to [another shareholder or] a person who is not a shareholder only upon obtaining the consent of the General Meeting.][Each shareholding is freely transferable.] |
| 4.5 | Zánikem právnické osoby, která je společníkem Společnosti, přechází její podíl na jejího právního nástupce | 4.5 | Upon the dissolution of a legal entity which is a shareholder of the Company its shareholding passes on to its legal successor. |
| 4.6 | V případě smrti fyzické osoby, která je společníkem Společnosti, [přechází její podíl v souladu s § 42 ZOK na dědice zemřelého společníka][se její podíl nedědí]. | 4.6 | Upon the death of an individual who is a shareholder of the Company its shareholding [passes on to their heirs in accordance with Section 42 BCA][shall not be subject to inheritance]. |

5 Orgány Společnosti

Orgány Společnosti jsou

- a) valná hromada; a
- b) jednatel[é].

6 Valná hromada

- 6.1 Valná hromada je nejvyšší orgán Společnosti. Valná hromada (i) se koná nejméně jednou ročně, (ii) schválí řádnou účetní závěrku nejpozději do šesti (6) měsíců od posledního dne předcházejícího účetního období.
- 6.2 Valná hromada rozhoduje v záležitostech stanovených právními předpisy a touto společenskou smlouvou, jakož i v případě, že to

5 Bodies of the Company

The bodies of the Company are

- a) the general meeting; and
- b) the Managing Director[s].

6 General Meeting

- 6.1 The General Meeting is the supreme body of the Company. The General Meeting (i) shall be held at least once a year, (ii) shall approve the ordinary financial statements not later than six (6) months from the last day of the preceding financial year.
- 6.2 The General Meeting decides on matters provided for by law and this Memorandum of Association, as well

vyžadují zájmy Společnosti.

as when the interests of the Company require so.

Do působnosti valné hromady patří též:

The competences of the General Meeting include also:

- | | |
|--|---|
| a) schvalování udělení a odvolání prokury[, určení výše odměny prokuristů]; | a) approving the granting and revocation of proxies[, determining the amount of proxy remuneration]; |
| b) [volba a odvolání likvidátora]; | b) [the election and removal of liquidator]; |
| c) [schválení pachtu závodu nebo takové části jmění, která by znamenala podstatnou změnu skutečného předmětu podnikání nebo činnosti Společnosti;] | c) [approval of a lease of an enterprise or such part of assets which would result in a substantial change to the actual scope of business or activities of the Company;] |
| d) [udělování souhlasu jednatelem k tomu, aby souhlasil s dobrovolným příplatkem společníka mimo základní kapitál;] | d) [giving approval to the Managing Director to agree to a voluntary shareholder premium outside the registered capital;] |
| e) [schválení jakýchkoliv právních jednání, jejichž hodnota jednorázově [anebo v součtu na základě více transakcí uskutečněných v průběhu kterýchkoli 12 (slovy: dvanácti) po sobě jdoucích kalendářních měsíců] převyšuje částku [•] (slovy: [•]);] | e) [approval of any legal actions, the value of which, on a one-time basis [or in aggregate for several transactions carried out during any 12 (in words: twelve) consecutive calendar months], exceeds the amount of [•] (in words: [•]);] |
| f) [•]. | f) [•]. |

6.3 Každý společník má jeden hlas na každou 1,- Kč (slovy: jednu korunu českou) jeho vkladu.

6.3 Each shareholder has one vote for every CZK 1 (in words: one Czech crown) of their contribution.

6.4 Valná hromada rozhoduje prostou většinou hlasů přítomných společníků, nevyžaduje-li zákon [nebo tato

6.4 The General Meeting decides by a simple majority of the votes of the shareholders present, unless a

- | | |
|--|---|
| společenská smlouva] kvalifikovanou většinu. | qualified majority is required by law [or this Memorandum of Association]. |
| 6.5 Souhlas [•] % [přítomných]/[všech] společníků se vyžaduje k rozhodnutí [•]. | 6.5 The consent of [•]% of [present]/[all] shareholders is required to adopt a resolution on [•]. |
| 6.6 Společník se účastní jednání valné hromady osobně nebo prostřednictvím svého zmocněnce na základě písemné plné moci, z níž musí vyplývat, zda byla udělena pro zastoupení na jedné nebo na více valných hromadách. | 6.6 A shareholder attends the General Meeting in person or by proxy on the basis of a written power of attorney, which must indicate whether it was granted for representation at one or more General Meetings. |
| 6.7 Společníci přijímají rozhodnutí na valné hromadě nebo mimo valnou hromadu. [Společníci mohou hlasovat na valné hromadě, resp. rozhodovat mimo valnou hromadu, s využitím technických prostředků umožňujících Společnosti ověřit totožnost osoby oprávněné vykonávat hlasovací právo a určit podíly, s nimiž je spojeno vykonávané hlasovací právo. Valné hromady mohou být tudíž konány i ve formě videokonference, přičemž osoby vykonávající hlasovací práva za společníka musí doložit svoji totožnost (např. předložením průkazu totožnosti) a své oprávnění k výkonu hlasovacích práv (zejména předložením výpisu z obchodního rejstříku společníka a případně plné moci).] | 6.7 Shareholders adopt resolutions at the General Meeting or outside of the General Meeting. [Shareholders may vote at the General Meeting – or resolve outside of the General Meeting – with the use of technical means enabling the Company to verify the identity of the person entitled to exercise the voting right and determine the shareholdings in relation to which the voting right is exercised. General Meetings may therefore take place via videoconference, provided that the persons exercising voting rights on behalf of shareholder must provide a proof of identity (e.g. by presenting identity card) and their authorisation to exercise the voting rights (in particular by presenting extract from the commercial register of the shareholder and powers of attorney, as applicable).] |
| 7 Jediný společník | 7 Sole shareholder |
| 7.1 Má-li Společnost jediného společníka, vykonává působnost valné hromady jediný společník. | 7.1 If the Company has a sole shareholder, the powers of the General Meeting shall be exercised by the sole shareholder. |

- 7.2 Rozhodnutí společníka, které jinak spadají do působnosti valné hromady, musí být učiněna písemně a musí být podepsána. Tím není dotčena povinnost vyhotovit rozhodnutí jediného společníka v působnosti valné hromady ve formě veřejné listiny v případech, kde to vyžaduje zákon. Rozhodnutí jediného společníka je společník povinen doručit jednatelem.
- 7.2 Decisions of a shareholder that otherwise fall within the competence of the general meeting must be made in writing and must be signed. This is without prejudice to the obligation to draw up a resolution of the sole shareholder within the competence of the general meeting in the form of a public deed in cases where this is required by law. The decision of the sole shareholder shall be delivered by the shareholder to the Managing Director.
- 8 Jednatel**
- 8 Managing Director**
- 8.1 Statutárním orgánem Společnosti je každý jednatel. Společnost má jednoho jednatel.
- 8.1 The statutory body of the Company shall be the Managing Director. The Company has one Managing Director.
- 8.2 [O otázkách obchodního vedení rozhodují jednatele prostou většinou.]
- 8.2 [The business management matters are resolved by simple majority of the Managing Directors.]
- 8.3 Za společnost jedná každý jednatel samostatně/jednají jednatelé společně.
- 8.3 [The] Each Managing Director represents the Company individually. Managing Directors acting jointly represent the Company.
- 8.4 [Nad rámec/Odchylně od] ustanovení § 199 ZOK žádný jednatel nesmí/může.
- 8.4 [In addition to/By way of derogation from] Section 199 BCA, the Managing Director can not.
- 9 Závěrečná ustanovení**
- 9 Final provisions**
- Tato společenská smlouva se řídí českým právem, zejména ZOK.
- This Memorandum of Association is governed by Czech law, in particular by the BCA.
- 10 Opatrovník Společnosti**
- 10 Legal guardian of the Company**
- [Společnosti má být jako opatrovník ve smyslu § 488 zákona č. 89/2012
- [] shall be appointed by the court as the legal guardian of the Company in

Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, jmenován soudem [•].]

accordance with Section 488 of Act No. 89/2012 Coll., the civil code, as amended.]

11 Dočasná ustanovení při zakládání Společnosti

11 Temporary provisions for the incorporation of the Company

11.1 Zakladatel Společnosti, [•], [IČO: [•],] se sídlem [•], zapsaná v [•] [pod registračním číslem [•]], tímto přebírá vkladovou povinnost a zavazuje se splnit ji vnesením peněžitého vkladu v celkové výši [•],-Kč (slovy: [•] korun českých), a to do [15 (slovy: patnácti)] dní ode dne podepsání této společenské smlouvy.

11.1 The founder of the Company, [•], [ID No.: [•],] with its registered office at [•], registered in [•] [under registration number [•]], hereby assumes the deposit obligation and undertakes to fulfil it by making a cash deposit in the total amount of CZK [•] (in words: [•] Czech crowns), within [15 (in words: fifteen)] days from the date of signing of this Memorandum of Association.

11.2 Zakladatel Společnosti, [•], nar. dne [•], bytem [•], tímto přebírá vkladovou povinnost a zavazuje se splnit ji vnesením peněžitého vkladu v celkové výši [•],-Kč (slovy: [•] korun českých), a to do [15 (slovy: patnácti)] dní ode dne podepsání této společenské smlouvy.

11.2 The founder of the Company, [•], born on [•], residing at [•], hereby assumes the deposit obligation and undertakes to fulfil it by making a cash deposit in the total amount of CZK [•] (in words: [•] Czech crowns), within [15 (in words: fifteen)] days from the date of signing of this Memorandum of Association.

11.3 [•] se určuje správcem vkladu.

11.3 [•] is hereby appointed as the deposit administrator.

11.4 Zakladatelé určují prvním[i] jednatel[em]/[i] Společnosti [•].

11.4 The founders appoint [•] as the first Managing Director[s] of the Company.